

Chinese Language
Globalization Studies

汉语国际传播
研究



第2辑

商务印书馆

中央民族大学国际教育学院主办

Sponsored and Edited by College of International Education, Minzu University of China

中国知网(CNKI)全文收录

Collected by CNKI

Chinese Language Globalization Studies

汉语国际传播研究

第2辑

主编 吴应辉

Chief Editor: Wu Yinghui



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉语国际传播研究. 第2辑/吴应辉主编. —北京:
商务印书馆, 2011
ISBN 978-7-100-08842-8

I. ①汉… II. ①吴… III. ①汉语—对外汉语
教学—教学研究—文集 IV. ①H195-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 270990 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

HÀNYŮ GUÓJÌ CHUÁNBŌ YANJIŪ

汉语国际传播研究

第2辑

吴应辉 主编

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商务印书馆发行
北京市松源印刷有限公司印刷
ISBN 978-7-100-08842-8

2011年12月第1版

2011年12月北京第1次印刷

开本 787×1092 1/16

印张 13¹/₂

定价: 30.00元

《汉语国际传播研究》编辑委员会

顾问 陆俭明 赵金铭 李宇明 崔希亮

主编 吴应辉

副主编 刘玉屏 央 青

编 委 (按姓名汉语拼音排序)

白建华	曹秀玲	陈作宏	邓守信	冯凌宇	冯胜利
郭 熙	何文潮	江傲霜	靳洪刚	李朝辉	李 泉
李晓琪	刘 骏	刘乐宁	娄开阳	孟长勇	孟柱亿
陶红印	田 艳	王建勤	王觉非	翁燕珩	吴丽君
吴英成	吴勇毅	姚道中	俞志强	袁博平	曾立英
张 博	张和生	张西平	张晓慧	张 英	赵永红
周小兵	周质平	周洪波	朱永平		

本期执行编辑

李志凌(英文)

陈作宏 谷 陵 李朝辉 刘玉屏 田 艳 许 丹
央 青

目 录

汉语国际传播方略与孔子学院研究

什么力量在推动语言传播?	李宇明	1
从问题到理论还是从理论到问题	崔希亮	6
非洲孔子学院可持续发展模型设计原则与策略研究	〔肯尼亚〕撒德全	11
中亚地区汉语传播的意义、现状和趋势	格桑央京	20

汉语国际传播国别问题研究

美国的中文教学:从小语种发展到关键语言	〔美国〕陈东东	30
美国外语政策与美国汉语传播	〔美国〕肖舜良	43
美国中小学汉语课程设置模式探讨	〔美国〕廖山漫	52
缅甸北部华文学校课程设置调查研究	〔缅甸〕邹丽冰	60
马来西亚华文课本中华文化词汇与本土化词汇的计量研究	〔马来西亚〕叶俊杰	74

汉语国际传播中的文化问题研究

流行文化及其对国际汉语教学的作用和启示	〔美国〕唐力行	83
应对国际汉语习得的跨文化认知需求	〔美国〕姬建国	93

国际汉语师资研究

汉语国际教育专业硕士研究生从业意向调查研究	刘玉屏	104
汉语教师的学科知识基础	田 靓	113
输出假设理论与教师角色再认识——以中高级写作训练课为例	彭宗平	121

国际汉语教学理论、实践与方法

语言教学中的戏剧化教学法——简介与案例	〔澳大利亚〕王永阳	129
国际汉语教学“字本位教学法”相关问题研究	盛译元	144
日本留学生汉语声调格局	杨吉春、崔 言	151
对外汉语词汇语义教学的有效模式初探——以初级汉语综合课的 生词教学为例	冯凌宇	163
国际汉语教学中基本层次范畴词汇的提取、分级方法及应用前景	宋 飞	171
初级阶段日本留学生比较句习得偏误调查研究	王 维	185
汉语国际传播背景下高校留学生辩论赛培训机制探索	田 艳、陈 磊	195

Contents

Strategy of Chinese Globalization & Research on Confucius Institute

What Motivates the Spreading of a Language	Li Yuming	1
From Question to Theory or from Theory to Question	Cui Xiliang	6
A Study on the Pattern-Designing Principles and Strategies of Sustainable Development of Confucius Institutes in Africa	(Kenya) Sa Dequan	11
On Significance, Current Situation and Trends of Chinese Language Spreading in Central Asia	Gesang Yangjing	20

Chinese Globalization across Countries

Teaching Chinese in America: From a Less Commonly Taught Language to a Critical Language	(U.S.A) Chen Dongdong	30
A Brief Review on American Foreign Language Policies and Their Impact on Chinese Language Spread in the United States	(U.S.A) Xiao Leon	43
A Study on Curriculum Design for Chinese Courses in Secondary and Elementary Schools in U.S.A	(U.S.A) Liao Shanman	52
A Survey into the Formation of Chinese Schools' Curriculums in the North of Myanmar	(Myanmar) Wai Wai Thi	60
A Metrological Study on Vocabulary with Chinese Culture and Local Vocabulary in Chinese Textbooks Used in Malaysia	(Malaysia) Yeap Chun Keat	74

Cultural Issues in Chinese Globalization

Pop Culture and Its Role and Implication to Teaching Chinese as a Foreign Language	(U.S.A) Tang Lixing	83
Coping with Learners' Needs for Trans-cultural Cognition in International L2 Chinese Acquisition	(U.S.A) Ji Jianguo	93

Teacher's Training in Teaching Chinese as a Second Language

An Investigation into the Employment Intentions of Postgraduates		
--	--	--

Majoring in Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages	Liu Yuping	104
On Knowledge Foundation of Teachers of Chinese Language	Tian Liang	113
Output Hypothesis and Further Understanding of the Teacher's Role: With an Example of Writing Practice in Middle-Advanced Course	Peng Zongping	121

Theories & Practices on Teaching Chinese as a Second Language

Drama-in-Education and Teaching Chinese as a Second Language: Introduction and Case Study	(Australia)Wang Yongyang	129
Analysis on "Character-based Approach" in Teaching Chinese as a Second Language	Sheng Yiyuan	144
Study on the Pattern of Chinese Tone Followed by Japanese Students	Yang Jichun, Cui Yan	151
A Study on Effective Mode Applied to Semantic Teaching of Chinese Words to Foreigners; Exemplified by Word Teaching in Comprehensive Course of Elementary Chinese	Feng Lingyu	163
The Method of Extracting and Classifying Vocabulary in Basic Category in International Teaching of Chinese Language and Its Future Application	Song Fei	171
A Survey on Japanese Students' Errors in Acquiring Chinese Comparative Sentences at Primary Level	Wang Wei	185
Towards the Debate Contest Training System for International College Students in the Background of Chinese Language's Globalization	Tian Yan, Chen Lei	195

什么力量在推动语言传播？*

李 宇 明

内容提要:语言传播的动因是推动一种语言传播的力量。不同时代不同语言的传播,有着不同的动因,如军事、宗教、文化和意识形态等。有的是单一动因起作用,多数情况下是多种动因复合起作用。历史上汉语传播的动因主要是文化和移民,当前,汉语国际传播最主要的动因是经济。通过研究历史和现在的各种语言传播现象,分析推动语言传播的力量,寻求语言传播的动因,从而更好把握语言传播的基本规律。这种研究,理论上是解决语言为什么能够传播的问题,实践上是推动汉语更好地向国际传播,满足世界人民对汉语学习的需求。

关 键 词:语言传播;动因;汉语的传播

What Motivates the Spreading of a Language

Li Yuming

Abstract: The motive in a language's spreading turns out to be the propelling force for it. Different motives appear in different times for the spreading of a language in form of military, religious, cultural or ideological causes. Sometimes, a reason functions unitarily, but on most occasions, compound reasons work together. Historically, culture and emigration were two main reasons to foster the spreading of Chinese language; while contemporarily, its major motivation comes from economy. By analyzing the diversified forms of Chinese spreading in the past and at present, the author probes into the essence of its propelling force and searches for the ultimate cause of a language's spreading and further for its basic law. This study is theoretically intended to find out the reason of a language's spreading, but is practically made to promote Chinese language's globalization for the need of the world.

Key words: Language spreading; Motive; Spreading of Chinese

* 本文为作者在第九届国际汉语教学学术研讨会开幕式的主题发言文稿。

一、问题提出

什么叫做语言传播?目前似乎还没有一个十分恰切的定义。张西平教授和我主编过《世界汉语教育丛书》(外语教学与研究出版社,2007年开始出版),当时,西平教授要我为丛书写个序言,序言的题目是《探索语言传播规律》。我在序言中写道:“语言传播,指A民族(包括部族)的语言被B民族(包括部族)学习使用,从而使A民族(语言领属者)的语言传播到B民族(语言接纳者)。”这是对语言传播的一个描述,不能看作严格意义上的定义。在此基础上进一步分析,当一个民族的语言传播到另一民族时,其可能的结果是:1.B民族可能将它作为外语来使用,如英语之于中国;2.B民族也可能放弃本民族的语言,接受A民族的语言,如汉语之于满族;3.B民族可能两种语言并用,实行双语制,如汉语之于畲族、英语之于新加坡等;4.还会有其他一些情况。

尽管学界还不能恰切定义“语言传播”,但是自古至今语言传播现象都大量存在,特别是近半个世纪以来,世界交往和人口流动以级数的形式增频加速,语言传播的规模在加大,语言传播的速度在增快,语言传播的方式、种类在增多,这为语言传播研究提供了大量案例,也对语言传播研究提出了急切的社会需求。

语言传播是通过语言学习来实现的,多数是通过第二语言学习(当然也包括第N语言学习)来实现的。学习一种语言的成本极为昂贵,既要花费大量的金钱,也要花费大量的精力,而且第二语言学习的效果还往往不大理想。例如中国,学习外语的人数据称有三个亿,但这些外语学习,除了考学、应聘、晋级、升职等应试之外,似乎没有起到太大的作用,通过外语获取的真正效益其实非常低。既然语言学习成本那么高,真实的收益又那么不肯定、不稳定,人们不禁会问,为什么B民族的成员还要学习A民族的语言呢?人们还可以进一步问,为什么学习的是A民族的语言而不是别的民族的语言呢?

这种提问,其实是问这样的问题:某个民族的语言向另一民族、另一地区的传播,是被某种力量推动着的,这种力量可以称为语言传播的动因。那么,这种力量是什么力量?这种动因是什么动因?了解语言传播的动因,有利于从一个方面认识语言传播规律,并在此基础上制定科学的语言传播规划。

二、历史上的语言传播

研究语言传播动因,可以从研究语言传播的各种典型事例着手。历史上,语言传播的重大事例不胜枚举,比如:希腊语的向外传播,至今在许多科学领域、在许多语言中,还可以找到希

腊语和希腊字母的踪影；再如拉丁语，作为中世纪西方的国际媒介语，在历史的长河中传播到世界很大一部分地区，至今仍在科学、神学等领域中发挥着作用；阿拉伯语随着阿拉伯帝国的扩张和伊斯兰教的传播不断向外传播，南传到北非，北传到中亚，东部影响到马来半岛和印度尼西亚。西班牙语、葡萄牙语、法语、德语、俄语，等等，在不同的历史时期也向世界各地传播，至今还都是有影响的国际语言。目前，人们研究较多的是英语的传播，英语在欧洲西北角的岛国上孕育，之后伴随着英国殖民者的脚步和商人的船队走出英伦，走向世界，以至于形成了今天的国际超级大语言。

考察历史上语言的传播过程可以发现，不同时代不同语言的传播，有着不同的动因。有些语言是通过殖民和移民来实现传播的，或者说是军事动因，因为殖民扩张的过程始终伴随着军事与征服；有些语言通过宗教来实现传播，有些语言通过文化来实现传播，有些语言通过意识形态来实现传播。

阿拉伯语的传播主要是宗教动因，世界各地信奉伊斯兰教的人增多，阿拉伯语随之不断向外传播，有的国家和地区直接使用了阿拉伯语，有的吸收了大量阿拉伯语的成分，有的改用了阿拉伯字母，传播的结果有很大差异。

俄语在“十月革命”之后的向外传播，“意识形态”动因起到了最为重要的作用。20世纪50年代，新中国曾经掀起了大规模的学习俄语的热潮，俄语在中国外语教学中的地位十分显耀，而当时英语在中国仅是一般的外语，与俄语的地位不能同日而语。中苏关系紧张之后，特别是苏联解体之后，中国的俄语教育面临极大危机。俄语在世界其他地方的传播情况，与在中国的情况十分近似。当年，受苏联意识形态影响的国家，都把俄语教育与学习苏联的意识形态紧紧粘连起来，而随着苏联的衰落与解体，俄语教育也多转换成英语等其他外语教育。甚至连当年的苏联的加盟共和国也多是如此。今天，俄语在中国又有了转机，尤其是在东北边境贸易兴盛的地区，机场、贸易区、公共场所都有俄语标识。不过这种转机，动因不是意识形态，而是经济贸易。

语言传播动因是复杂的，有的是单一动因起作用，多数情况下是多种动因复合起作用；多种动因在复合作用时，又有主导有辅助，错综复杂，相辅相成。还应看到，语言传播的动因会因历史条件的发展变化而发生各种变化，如不同动因作用强弱的变化，动因的增减变换，等等。不同语言的传播，都是在一定时空背景中发生的，研究各种社会时空条件对语言传播动因的影响，有利于全面把握语言传播的规律。

三、汉语传播的动因问题

汉语传播也是历史上语言传播的经典事例，研究语言传播不可能不研究汉语传播。早在先秦时代，汉语就向四方传播，远及八荒。而影响最大的，是汉唐以来向朝鲜半岛和日本的传

播,形成了影响至今的东洋汉学。明代以后,通过传教士和旅行者,汉语传到西洋,形成了至今犹在的西洋汉学。汉语也伴随着劳工和移民漂洋过海走到东南亚,形成当今东南亚华人的华语。

历史上汉语传播的动因主要是文化和移民。汉语当年在日本、朝鲜半岛等东亚的传播,主要是汉文化的优势。历史悠久的汉文化,特别是汉唐文明,对周边国家产生了很大吸引力,他们纷纷学习汉语和汉字,用汉字记录他们的语言文化,或者通过借鉴汉字、演绎汉字来创制本民族文字。西洋汉学的形成,也主要是由于西方对中国文化的兴趣。继利玛窦之后,许多传教士来到东方传教,马可·波罗等旅行家及一些商人也来到中国,他们把汉文和汉文化传到西方。南洋华语的形成主要是移民因素。当年,华侨背井离乡,辗转来到南洋各地,在当地扎下了根,还有一些华侨则走得更远。不管是老移民还是新移民,他们都是把汉语带向世界各地的一支力量。今天世界许多地方都有唐人街,唐人街上的汉语,也是移民动因形成的。

曾经有一段时期,汉语国际传播的步伐几乎停止。清朝末年,国力衰微。之后国难不断,内忧外患,国家积贫积弱,哪有人来学汉语? 1949年新中国成立,中国历史翻开新的一页。1950年,新中国第一个对外汉语教育机构——“清华大学东欧交换生中国语文专修班”成立。此后的相当长一段时间,对外汉语教学的主要对象是东欧、越南等国家的学生,那时汉语传播的动因主要是政治,也可以说是意识形态。

当代,汉语真正再次有规模地向世界传播,是20世纪80年代以来,特别是2005年首届世界汉语大会召开之后。这一波的汉语国际传播动因是什么?

是文化动因吗? 我认为主要不是。因为中国文化几千年来都存在,为什么清末以来汉语传播几乎停顿? 由于近代的社会思潮,特别是“文化大革命”,中国传统文化受到严重冲击,历史上有段时期,我们甚至把文化看成了历史包袱,要彻底抛弃而后快。比之盛唐,可以说现在并不是中国传统文化最昌盛、对世界最具吸引力的时代,人们为何要学习汉语? 当然,这一波的汉语国际传播动因中,包含有文化动因。从外国人学习汉语的数量看,最多的是韩国人、日本人和华裔华侨子弟,这里面自然有文化因素。但是即便是韩国、日本和海外华裔华侨子弟,他们的学习动机也不全是文化的,其中很大一部分也是经济动因。

这一波的汉语国际传播是移民动因吗? 应该说有这个因素。中国改革开放之后,一批新移民走向世界各地,他们希望自己的子女能够保持母语。但是这批汉语学习者的数量有限,而且是任何民族的移民都有的学习动因。

当然,这一波的汉语国际传播也不可能是意识形态的动因、宗教的动因、军事的动因。当前,汉语国际传播最主要的动因应该说是经济。近些年,中国经济稳步发展,国民生产总值已经排名世界第二,而且发展前途非常乐观,是“金砖五国”之一。对个人还是对国家,越来越多的人相信,掌握汉语就能够得到中国经济发展带来的好处。很多国家关于学习汉语的宣传,早就有这种说法。

当下汉语传播的主要动因是经济,如果这个判断是正确的话,那么就应当充分利用经济因

素去推动汉语传播。比如：在汉语传播的对外宣传上，应以“汉语学习的经济价值”作为基本口径；在海外办学机构的设置上，应当充分考虑受中国经济影响较大的区域，应当更多地听取我国经济部门的意见；在国内办学中，与中国经济发展关系密切的专业，应该较多介入，提供宏观策划和课程、师资等方面的具体援助；在课程设置上，除了语言课程之外，应当充分向学生介绍现代中国，特别注意培养学生从事涉华工作的能力，甚至是培养学生在中国工作的能力；中国各有关企事业单位，在推荐吸纳人才时，应当为海外的汉语学习者尽量提供工作机会，让他们学好汉语以后，有可能谋到一份职业，甚至是较好的职业，从而能够给汉语学习以更大的推力。同时，在鼓励汉语教育走出国门的同时，还要鼓励学生到中国来留学，中国依然是学习汉语、了解中国最理想的地方。

当然，当下汉语传播还有文化动因和其他动因，在注重经济动因的同时，也要兼顾不同国家、不同学生的其他学习动机，比如对于华裔华侨子弟，对于日、韩、越南等国的学习者，在注意经济动因之时也要重视文化动因，因为中华文化是华裔华侨子弟的“母文化”，学习母文化是“族裔义务”；因为自古以来中华文化就通融到了日、韩、越南等国的文化中，学习汉语和中华文化对于理解他们自身的文化具有重要意义。

总而言之，通过研究历史和现在的各种语言传播现象，分析推动语言传播的力量，寻求语言传播的动因，从而更好把握语言传播的基本规律。这种研究，理论上是解决语言为什么能够传播的问题，实践上是推动汉语更好地向国际传播，满足世界人民对汉语学习的需求，并能提高学习效率，而且学而得益。

作者简介：

李宇明，教授，国家语言文字工作委员会副主任，教育部语言文字信息管理司司长。主要学术研究领域为语言学理论、现代汉语、心理语言学。

从问题到理论还是从理论到问题*

崔希亮

内容提要:当前学术界有四种研究思路:从理论到问题,从问题到理论,从问题到问题,以及从理论到理论。无论在对外汉语教学、国际汉语教育,还是语言学研究中,研究者既要有问题意识,又要有理论意识。笔者主张从问题出发,从问题到理论,用理论解决问题的研究思路,因为理论的普遍性和可推广特性使一种理论可以用于解决一连串问题。问题驱动的研究才有生命力,有了理论这把利器,问题的研究才会越来越深入。

关键词:研究思路;理论;问题

From Question to Theory or from Theory to Question

Cui Xiliang

Abstract: There are four basic angles of thinking for study in today's academic circle: from theory to question, from question to theory, from question to question, and from theory to theory. A student of any field, whether in teaching Chinese to foreigners, international Chinese teaching, or linguistic research, should be equipped with a clear sense of question as well as theory. The writer suggests that a study should be done from question to theory, and employ theory to form right thinking before solving a question. The universality and generalizability of a theory can promote the solution to a series of questions. But for the motivation of a question, a study cannot gain its vitality. Only when it is geared by a powerful theory can a question's study go more profoundly.

Key words: Thinking in study; Theory; Question

每年的“黑色五月”,我要看一大摞博士论文。在看论文的过程中,我发现有的论文在看第一章时就明白他要讲的问题,有的论文看到第三章我还不知道他要谈什么问题。这就是个问

* 本文为作者在第九届国际汉语教学学术研讨会开幕式的主题发言文稿。

题。论文前面部分说了很多理论背景,可是这么多的理论背景要解决什么问题?于是我翻到最后的结论部分,可还是看不出他要解决的是什么问题。所以我今天要谈的就是我们对外汉语教学、国际汉语教育,或者说语言学的研究,乃至一切的学术研究,是从问题到理论还是从理论到问题?

一、当前学术界的四种研究思路

其实本来不应该谈这样的问题,但我发现在现在我们的学术界确实存在这样的问题。我发现有下面几种情形。第一,从问题到理论。研究问题时很多人用一些相关的理论来解释或解决问题,这很正常。比如研究天体物理学的学者提出的问题是:月亮是从哪儿来的?有一种理论认为是从地球分离出去的,于是产生一种假设,月球上的地质构造和元素组成与地球应该是一致的。但人们通过研究登月时取回的样本发现并不一致,于是又提出了另一种理论,认为月亮是来自外星系被地球捕捉到的小行星。由此看来理论是为了解决问题。问题是第一驱动力。第二,从理论到问题。还有一种研究是先有理论。乔姆斯基提出的普遍语法是一种理论,研究者需要从语言中找各种问题来证实他的理论。这种研究方法我们也不反对。第三,从问题到问题。研究者只是单纯地提出一些问题,就这些问题进行研究。比如说研究美国学生或日本学生的发音偏误,分析为什么会出现这种错误,找到解决的方法,或是在音系学的理论框架下来解决它。从问题到问题是我们中国人的研究传统,主要受乾嘉学派朴学的影响。第四,从理论到理论。没有问题只有理论,我认为这种做法有些奇怪,因为理论总要依附于某个问题,或者说与问题结合起来。

二、理论与问题的关系

吕叔湘先生曾经提出过一个钱和钱串子的问题。吕先生打了一个比方,说理论就是钱串子。如果要他选择,他宁愿选择钱而不选择钱串子。有人认为这太过保守,但实际上吕先生是在强调语言学研究的求真、务实。这可以追溯到五四运动前后的问题与主义之争。胡适之先生吸取了杜威的思想,认为在当时那个语境下要多研究一些问题,少谈一些主义。但是在我们的当前的语言学研究——特别是在中国这个语境下面——我们既要谈问题,又要谈主义。

有人提出“是先有问题还是先有理论”的问题,这也是1986年武汉华东师范大学学术研讨会上京派和海派研究生所讨论的问题。京派认为先有问题后有理论,有了问题才有理论;海派认为先有理论后有问题,没有理论就没有问题。两派争执不下。比如上海学者余志鸿先生认为中医的经络理论就肯定不是从解剖学实践中来的,我们无法反驳他,这个问题就成为了一个

鸡和蛋的问题。昨天参加胡明扬先生的追思会,又有人提出了这个问题。胡先生在他的文章里就曾批评过一些人只谈理论,还有一些人提出的理论跟问题毫无关系。

从问题到理论,它的起点是问题,终点是理论。比如在对外汉语教学里我们发现汉语中有“视觉”、“听觉”、“触觉”、“嗅觉”等构词形式,还有“听力”、“视力”,但没有“触力”、“嗅力”,这就构成一个问题。我不知道解决这个问题是否有理论。再比如“我在讲台上站了 20 分钟”和“我在讲台上站了 20 年”,同样都是时间的概念,但 20 分钟是一次性的,20 年却不是。但这是个好问题吗?是一个值得研究的问题吗?需要进一步的求证。这是科学研究的一般做法。因此我认为应该从问题出发,以问题驱动我们的研究。

从理论到问题,理论是起点,理论也是终点。问题是为理论服务的,因此问题是有选择性的。比方说我们批评形式主义的做法,他们的问题一定支持他们的理论,不支持就舍弃。他们的理论依据是,假如采取归纳法研究问题,语言事实是不能穷尽的,因此只选择最典型的语言现象。归纳法有一定的局限性,因此走入另一个极端。在中国的哲学传统中通常不采取这样的办法。我们看到太阳从东边升起,西边落下,我们就认为太阳是东升西落的,这是我们人类的经验,其实太阳是不动的,是地球在动。我们的这种错误观念和问题很多。我们经常说中国正在与世界接轨,但中国难道不是世界的一部分吗?一个留学生看我们的报纸觉得很奇怪,上面说“中国全国解放以后,我们……”,他说台湾还没解放呢,怎么全国解放了?留学生会提这样的问题而我们提不出这样的问题,是因为我们习焉不察。

还有就是从问题到问题,我们只看见钱,没看见钱串子;只见树木不见森林。在对外汉语教学实践中,我积累了很多问题,这些问题中有些问题可能不是好问题,还有一些是我们目前还无法解决的问题,还有一些问题可能不是重要问题,所以我们要有所选择。但是问题的后面应该有理论。

从理论到理论,这个理论我认为就是一个漂亮的外壳、皇帝的新衣、道士的袈裟。有人研究的问题和他的理论没有相关性,就像一个道士穿上袈裟,不伦不类。

三、问题从哪儿来

第一,问题从语言社会生活中来。常常听到有人说“本人如何如何”,其实“本人”并不是谦称。如果研究历史,会发现“本”经常用于傲称,但是大家都这么用。在台湾经常有人讲话后说“谢谢聆听”,大陆人听了就不自在。但大陆人说“我夫人”,台湾人听了也很不舒服,因为“夫人”是一种尊称。留学生来我家,敲敲门说“你媳妇在家吗?”这都是语言社会生活中最常见的问题,各种称谓是受社会语言学的规则制约的。

第二,问题从教学实践中来。我曾写过一篇文章《牛奶和媳妇》,“媳妇”刚才已经提到了,另一个缘起是一个留学生说“我很瘦,是因为我妈妈没有牛奶,我是喝母牛的牛奶长大的”。这

类问题很多。有学生问我：“老师，《红楼梦》里的凤丫头（凤丫头）是什么意思？”这也是个问题。

第三，问题从他人的研究中来，比如说大家都在研究“王冕七岁上死了父亲”。再比如“我家有我爸爸、我妈妈和我狗”，“我爸爸、我妈妈”可以说，却一定要说“我的狗”，为什么？怎么解释？这就是个问题。我的解释是这里面有个可让渡和不可让渡的问题。狗可以送给别人，但爸爸、妈妈不能送给别人。张敏的《认知语言学和汉语名词短语》用距离像似(iconicity)动因来解释这个问题。这种解释比我的好得多。我没有理论，他有理论。我是就问题解决问题。但我们看了他的研究以后，又会产生一个新的问题——距离像似动因能解决这个问题吗？他的解释是说“我”与“狗”的距离远，跟“爸爸、妈妈”的距离近。我觉得不完全对，或者说这里面还有问题。

四、理论从哪里来

一个是从问题中来，一个是从其他的理论衍生出来，所以会问问题和有问题意识非常重要。我们常说“理论联系实际”，“实际”就是问题。我们要有理论的眼光。但问题意识不是天生的。有人没有问题意识，常常把留学生的的问题当作笑话，听完就完了。有问题意识的人听了之后就觉得这里面有“意思”，有问题。

刚才陆俭明老师提到对外汉语教师要有百科知识，就让我想到一件事。有留学生在校园里问老师为什么校园里的树都刷上了白色。我们的老师告诉他，因为我们晚上没有灯，电力缺乏，怕走路的时候撞到上面！如果老师没有常识，就会犯这样的错误。这个老师说的時候很严肃，我想学生听了以后会认为就是这样。许许多多的问题就是从我们这些不称职的老师那里得到的答案。我作为校长经常去听课，就发现有的老师强不知以为知，造成很多问题。比如有学生问：“老师，松花蛋和松花江里的‘松花’是一回事吗？”“八宝山和八宝粥有什么关系？”等等，不知道不要乱解释。很多问题都是从留学生的课堂教学中产生出来的。

在对外汉语课堂教学中我们能发现很多问题，比如关于教师的问题、关于教材的问题。比如教材里的《司马缸……》（笑）。为什么我们经常会有这样的问题？比如一个乡下的小女孩一着急说“妈妈，我把井掉在桶里了”，一个朋友说“我喜欢《风光下的月尾竹》”，说的人和听的人都没有发现问题，其实这和司马光砸缸是一样的。可是为什么大家听不出来？这就是个问题，就是心理语言学要研究的言语错误问题。在第二语言教学里我们也经常犯这样的错误。

我之所以提这样的问题，是因为我在对外汉语教学中有一肚子问题。“一肚子问题”这本身又是个问题。我们为什么说“一肚子问题”，而不是“一脑子问题”。一个河南的农民写了一本书，关于语言与思维的关系。他找到我说要请教一个问题，认为人是用肚子而不是用脑子思维，因为他在想问题的时候脑子没有感觉，肚子却有感觉。

总而言之,既要有问题意识,也要有理论意识。我主张从问题出发,用理论解决问题,因为理论具有普遍性,可以推广,一种理论可以解决一串问题。问题驱动的研究才有生命力,有了理论这把利器,问题的研究会越来越深入。

作者简介:

崔希亮,北京语言大学校长,教授,现代汉语语法和汉语熟语研究方向,北京市语言学会副会长,中国语言学会常务理事。

《中国话》《中国字》系列教材英语版即将由商务印书馆出版

《中国话》《中国字》系列教材是柯佩琦(瑞士)、曹克俭共同编写的一套初级汉语教材,共四册。其中《中国话》分上下两册,教听说及语法;与之相配的《中国字》分“书写”和“认知”两册。该教材适用对象为以英语为母语的汉语学习者,包括大学生、中学生及汉语爱好者。

《中国话》以衣、食、住、行等富含中国文化信息的日常生活内容为主题,帮助学习者学习地道的汉语、了解中国,并进行跨文化交际。课文按话题设计,采用真实语言材料,由题材决定体裁,由话题决定语法和词汇,让语言规则在其原生土壤中得以自然重现。每一个学习单位都是开放的,根据实际教学的条件和需要,教师有扩大或缩小语言材料的自由空间。

《中国字·书写》以简体字为主,兼及繁体。前9课介绍书写须知及汉字常识,学习汉字94个;后5课学习《中国话》上册中出现的高频汉字200个。《中国字·认知》则以帮助学生了解汉字特点及字词关系为主,学习汉字约500个。大量的书写练习及汉字游戏,寓教于乐;与《中国话》主教材结合,语文并行。

《中国话》《中国字》系列教材的汉德版已在苏黎世大学汉学系使用多年,深受学生喜爱。该教材英语版专门针对欧美的汉语学习者设计,同样经十余年的海外汉语教学检验,并历经多次修改,针对性强,适用性广。